

Xiete mewierene

La abeja voladora

Lengua huichol

Estado de Durango



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Hutarieka Artículo Constitución hetsie mayemie

A. 'Iki constitución pira kumate miri yapiayumieme indígenatsixi wakiekari mukumane yukimana meteheti maitikikati miri 'umaniere yameyiati.

[...]

IV. Yu niuki, yu maiyá miri tita memite 'ayexeiya, matsi waikawa mepite'ayeitiwani 'aixi tí'aneme; tsiere mekate hauyehipáti.

Xiete mewierene

La abeja voladora

Lengua huichol del estado de Durango



Xiete mewierene
La abeja voladora

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal:

Eusebio Godínez Morales

Dictaminadores

Francisco Rebaja Juanico
Bernardino de la Cruz Nava
Simón Cojito Villanueva
Benito Cisneros Cervantes
Santos Galindo Mendoza
Roberto Carrillo Aguilar
Santos González de la Cruz
Raymundo de la Cruz Lerma

**Texto de la presentación en
lengua huichol**

Ignacio de la Cruz Muñoz

Capturistas

María Gabriela Jiménez Ávila

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Lorena Salcedo

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-36-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Xiete mewierene

La abeja voladora

Lengua huichol del estado de Durango



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kemiti kuxata 'ena mirayemie

Mukuaiwanihepai, miri tseyiyeti iku hepai miki piniukieya. Hakakati, miri ha'utsiwiti, yiriti miri reimie xatati, taxaiyeti miri tsiiraiyeti 'Utatirarikati miri witsi'aneti. Heiwa hatsiwiti, ya 'ayumieme puwairiya, pitatukari, pauyewetse...

Miki xika hauyewekani tepikata 'enieni wamuyehaane, xekia pihekia yapeti kuie, 'etsiwa tsaipaiyeti kwie, ha 'umawekaku: yamepepeti xeikia mepi hekiaka memite 'u'uwa.

Miri niukiyari pikahekiare, nitepikata 'enieni: miki niukiki teriwarika pumawe, ni xewiti pikahiki; muyehane niuki pikayiwe... ya ayumieme tepi'iteiritani niuki, te 'ika hatuiyati, hapuka te'ikawiwiriwati, 'aixi tete 'i'iwiyati,'aixi mitiwereniki, witsimititemarikaki, 'uxa'a warie tatukari maniereniki, mitata'ikitiani tanaima 'ena temu'uwa kwiepa, wa muyehane hakewa temenuiwakate.

Temu'uwa teiteri yiki tete'uniuti mekiku muyehane mepita'enieni yunaiti. Waikawa muxuawe yiki rayuteriwati, miki taniuki payani waikawa tirikaiyeti yu'eniiriikiti mikiri yemeki 'aixi temite kuyuruwaniki temanu 'uwatsie. Ni xewiti yapikatayini, hiki tame tepuwaikawa temu'uwa tetirikaiyeti tepakine.

Miki taniuki, tepi'enie, tepi xeiya, pihekia, teriwarika yiki piti'eniiriiki, ni hipame wa hepai pikati'eniiriiki. Ya 'ayumieme nanahuatatsixi, zoquetsixi, wakirixi, wixaritari, mexikanerutsixi, mixtekutsixi, mazatekutsixi, zapotekutsixi, ngiguatsixi, tenektsixi, totonakutsixi, chichimekatsixi, miri hñahñutsixi, tame miki taniuki tepi'enie temukumane, meripai kepauka mireyi pitayeyari, ta'ukitsiema, tatewarima mepite'uyuri, mete'akumaiti, hiki hipati niuki peuyewexime, tame yatetapaimeti tepikahetima yawawe ta niuki, meripaiti muyehane tame taniuki pikaha'eriwakai.

Tayeyari hiki panutanierixi, 'iyari hepai 'u'iweti temitekuxataniki taniukiki. Yeyari muyehane, taniuki, 'imiari hepai, payeniere, pireutere xika tame te'iwikweitsitiaka, payeniereni.

Hiki ya'ayumieme tepitekuxatani, tepite'uti'utiwani, taniuki tepi'iwieka, tewapaiti mimatiwaniki taniuki meripai mieme, hiki paixeikia tepaitikani, kename tiiri memu'uwa mekete 'uti'utiwani, meke 'utiniukani, 'ukitsi tiirixi miri 'ukari tiirixi, mekiku kwieyaritsie temitama.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
Canto de un estudiante	13
Lo que sucede actualmente en nuestro pueblo	14
El zorro, el coyote y las gallinas	16
No te sueltes	18
Dichos del huichol	20
Preparación del tejuino	21
Cuando fui a cuidar el maíz	22
Rimas en huichol	23
El niño que se encontró a un diablo	24
Recuerdo a mi padre	26
Rimas en huichol	27
El burro y el tigre	28
Nuestra escuela	30

Tita mirayemie

Kemiti kuxata 'ena mirayemie	7
Tiyu 'ikitiwame kwikarieya	13
Kemitiyane hiki takiekari	15
Kauxai, yaawi miri wakanari	17
Pepakawieka	19
Niuki mirayu'ikitiwa	20
Nawá kemirayuwewiwa	21
'Iku nehekuhika	22
Niuki yaxeikia manuyitika	23
Nunutsi tikakame manukunakixi	25
Nepapa nepa'eriwa	26
Niuki yaxeikia manuyitika	27
Puritu miri tiwe	29
Ta'etsikwera	30

A Xikiakame se lo llevó el arroyo	32	Xikiakame mehau	32
El estafiate cocido	33	Tsakuxa 'etsariyari	33
La pájara de pecho rojo	34	Wikí maukaxetaa	35
Rimas en huichol	36	Niuki yaxeikia manuyitiká	36
Rimas en huichol	37	Niuki yaxeikia manuyitika	37
La abeja voladora	38	Xiete mewierene	39
El perro y el coyote	40	Tsiki matia yaawi	41
La gallina blanca	42	Wakana 'ukaratsi mautuxá	43
La vaca	44	Wakaxi	45
Cómo hacer el ocoatole	46	Tsinari kemituwewieni	47

La zorrilla y la armadilla	48
El conejo, la víbora y el coyote	50
El de Tonalampa	52
Los dos hombres	54
El zorro y el buitre	56
El canto del gallo	58
El señor que no pudo probar arrayanes	60
Cómo ha cambiado nuestra cultura y nuestro pueblo	62

Xiye miri 'ipá	49
Tatsiu, ku miri yaawi	51
Tunalapatanaka	52
Meyuhutati 'ukitsi	55
Kauxai miri maraika	57
Wakana kwikarieya	59
'Ukiratsi tsikwai mikaha'iniataxi	61
Kemirati yixime takiekari miri tayeyaritsie	62

Canto de un estudiante

Yo voy a la escuela
cerca de mi casa.
Leyendo y escribiendo,
aprendo muchas cosas.

Cuando salgo, juego
con mis compañeros.
Sin pleito y sin nada
siempre jugaremos.

Mis padres felices
me reciben al llegar.
Pa' llegar temprano a la escuela,
pronto me dan de almorzar.

Al llegar a mi escuela
mi maestro se alegra,
porque atención le pongo y
porque así nos enseña.

Tiyu 'ikitiwame kwikarieya

Ne 'etsikwera nepeyeika,
hurawa nekie miwetsie tsi
neti teriwati, neti 'utiati
waika 'ari nepitimaate.

Nemana yeyeikatsie
tanaiti teputiwaika,
teka yuheeti, teka yukwiiti
tamamatsie tsi tekawiiti.

Ne 'ukitsiema 'aixi 'iyaari
mepinetsi nanaake, xika nenuani,
ximeri kwiti menetemini
tatsi 'etsikwera neneyaani.

Ne'etsikwera xika nenuani
neti'ikitame, 'aixi 'iyaari netsi xeiya,
'aixi nemiti'enieki,
pai tsi tati kuhiaweki.

Alfredo Carrillo Bailón
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Lo que sucede actualmente en nuestro pueblo

En los pueblos donde vivimos, actualmente ya no se han hecho cosas que nosotros pensemos que están bien. No sabemos si se platica con razón o no. Hace mucho tiempo, los huicholes que vivían en este pueblo tenían muy buena comunicación en el trabajo y en sus diferentes organizaciones; ahora todo eso ya no es igual.

Sucedió hace aproximadamente seis años. Algunos mestizos empezaron a llegar a este pueblo a platicar con cada una de las personas; después, otros y así cada vez que lo necesitaban y por grupos. En sus pláticas se contradecían unos con otros. Actualmente a esos grupos o gente, se les dice políticos. Lo que hacían era convencer a las personas para hacerlos simpatizar con ellos. Como consecuencia de lo anterior, actualmente nuestros hermanos huicholes se han dividido por grupos y ya no se han podido organizar como antes.

Lo que sucede en este caso es que las personas ajenas a nuestra cultura consideran que pensamos igual que ellos, sin saber que no es así. Nosotros pensamos y vivimos diferente. Si todo les creemos, sucede lo que hemos descrito anteriormente. Lo que tenemos que hacer es organizarnos bien primero nosotros y después tomar en cuenta lo que los demás dicen, pero en forma consciente y razonable.

Kemitiyane hiki takiekari

Kariki 'ena kiekari ya mireukuma, 'enari ratimieti 'aixi kakatiniyaneni. Xika 'aixi tikuxaxatsiwati tiyianeni ya miti katixai takwe hatsi reyutamaiweka. Meripaiti wixaritari 'ena kiekatari 'aixi memiteyu 'eniekai, yu'uximayaatsita miri yuniukitsie, hiki takwe pai xi ti'aneka.

Kariki tiniuyini, 'ataxewime witari kananuyemieni, meniuti kinetikinee teiwarixi, yuxexuime teiteri metewaku xaxatiwati; 'aixi meyukuxatati, wa'ati heti meyu'itaati. Kariki miki políticotsixi memiwaruteriwa mekwaneyiakai metewa'itaiyatiweti memiwa parewieniki tita metenaki'erieti memiteyiakai.

Miya tiutiyiku hiki kariki ta'iwama wixaritari yuxexuiti xeikia meneu'uwani, he'eiwaka ya yupapaimeti me'ukumaneti xeikia metekuxaatati.

Tseti kuta teiwari ta'iyari mika 'uyeyetsa ta'uniekame miyane, xikari waru wairirieni ya kaniuyineni. Tamitsi xika yaxeikia te'uniukani yu'enieti miti'ane, kehepai temiteyurieni, miki xeniu teiwarixi ya memutiyuane xika tiwarutawawirieni kaniyiweni titi.

Gumersindo de la Cruz Aguilar
El Potrero, Mezquital, Durango.

El zorro, el coyote y las gallinas

Una vez, el zorro y el coyote se invitaron para ir a robar gallinas a una casa donde era complicado. Por eso se pusieron de acuerdo en cómo hacerlo y acordaron que después de que la gente de la casa se durmiera se iban a meter al corral de las gallinas. Ya muy noche, las gallinas empezaron a asustarse. La gente se levantó para asomarse al corral y al no descubrir nada, se volvieron a acostar. El zorro y el coyote se fueron contentos, llevándose una gallina cada uno, hasta un arroyo donde pudieron comérselas. Cuando amaneció, la gente rápidamente revisó el corral de las gallinas y solamente encontraron tres, las que no se llevaron. Los dueños de las gallinas se quedaron muy enojados porque les habían robado.

Al día siguiente, llegó un tlacuache y les preguntó:

—¿Por qué están enojados? —la gente le dijo:

—Porque nos han robado unas gallinas. ¿Acaso no fuiste tú?

—¡No. Yo no fui! ¿Cómo lo voy a hacer si soy su amigo? —respondió el tlacuache—. Un rato después llegaron el zorro y el coyote con la intención de volver a robar gallinas.

—¿Ustedes fueron los que se robaron nuestras gallinas? —les preguntó la gente—. Inmediatamente contestaron:

—No, nosotros no fuimos. Miren, les diremos quién fue: fue el tlacuache. La gente corrió al tlacuache de ahí. De esta manera quedaron a salvo el zorro y el coyote.

“Muchas veces se culpa a alguien sin que lo haya merecido.”

Kauxai, yaawi miri wakanari

Merikitsi waniu kauxai miri yaawi meniyu'iniekaitini, wakanari mewanawanike, mita waniu tiwairiyarika tikai, 'ayumieme meteniuyuti xatiani; kename teiteri mehaukutsuyu wakanari wakuraruta mehauta haxiani. Kepauka tikaku waniu wakanari meneti takirewa mehaumamati, teiteri ya metehe'enanaka muwa menihauyeniere, takwe tixai metehexeyame, kwitita menekahini yukitaa. Yaawi miri kauxai menekiine meyu temamawieti wakanari mewareti wiyaka, 'aki'utia paiti meniwaretini, muwapai meniware tikwani. Kepauka mukahekiarixi, xeimieme wakutsima memihauyenierixi, hakewa tsi waniu wakanari, memihanuye hipitekaitsie waniu yuhaikati xeikia menihauye heteitini.

Waniu teiteri meneyu hayewa meha'ati yuwakanariki, mita 'uxa'arieka ninuani yeuxu, teiteri pai tiniwarahiaweni: –Titayari xeteha'aa. –Teniha'aaka tsi kariki tawakanari meniunawarieni, 'eki heti petiuyurienike– waniu metene'eiyani. –Hawaiki, ne nekatiuyuri, kariki xeninehamikumatini– miki rita tiniwarahiaweni. Mirita waniu kauxai miri yaawi meniu'axiani tawari rita wakanari mewakunawatiweti. –Xeme neti xekate'uyuri tawakanari xemiwarunawa– meteniwara'iwawiyani. –Hawaiki, paatsi ya temixete tahiawe kemi'aane mitiuyuri– waniu menaitikani, pai meteha'eriwati kename heiwa mitiuyini yeuxu 'umierieni, miya titi meni'itaani, kename miki mitiuyuri meniutiyuani. Teiteri rita yuri me'erieti yeuxu meniumieni, petsi kauxai miri yaawi mete'uyurieku titi.

“Heiwa tsi hatsi katiuyurieme titi, piranuku titiyarieni.”

Apolonia Villa González
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.

No te sueltes

Se platica que una vez un mestizo de Huazamota, montado en su caballo, salió en busca de su ganado bovino. No se sabe muy bien si llegó al Puerto de Guamúchil o a un lugar cerca de ahí, pero se sabe que llegó a la casa de una familia huichola.

Al llegar a esa casa, invitó a dos hombres a buscar un toro en el monte, lo encontraron, pero era muy bronco. No lo podían lazar. Los dos hombres huicholes ya estaban cansados de seguir al toro bronco, porque ellos además iban a pie. El mestizo, montado en su caballo, corría sólo por el camino o por lugares menos montañoso, les daba órdenes a gritos a los huicholes para que lazaran al toro. Cuando vio que no lo podían alcanzar, el mestizo terminó muy enojado y regañó a los dos hombres.

Cuando el mestizo no se daba cuenta, uno de los hombres lazó como pudo al toro, corría tras él agarrado del lazo que lo iba arrastrando; su compañero le gritaba: “¡*Pepakawieka, pepakawieka!*”, que quiere decir: “¡No te sueltes, no te sueltes!” Cuando el mestizo escuchó los gritos les dijo enojado a los dos hombres: “¡Cuál vaca vieja! ¡Es un toro!” Al final, el mestizo logró su objetivo con el apoyo de los dos hombres huicholes.

Pepakawieka

Mekariki tsi waniu heiwa teiwari titi
Kwatsamutanaka neku'iwauni yukawayu hetsie
'anakaiti, hakewa meyiane hatsi pikaramatsiiki,
xika Muxurita heyianeni ya muwa 'aurie hawaiki;
petseti waniu wixaritari wakie neyianekaitini.

Kieta kariki waniu heye'aka wixaritari yuhutame
niwareta'inieni 'iwauriki 'itsitá, tuuru kemitipaani
wanu menekaxeiya kwini timaakáme. Mekakanei
wiyawekaitini waniu, menei textietiwekaitini;
wixaritari 'ari waniu mene'u'uxekaitini
'iweiyariyariiki. Teiwari 'arita waniu huyetaa miri
'aixi mitiu'anetsie xeikia yukawayu hetsie 'anakaiti
rekunautsanekai wixaritari wa'aitiati, warahiwiwati.
Memika hei'axiwekaiki waniu 'ari, kariki
neha'akaitini miki teiwari, wixaritari
niwaretate'akaitini.

Miki rita waniu yu'ikama me'uhuutiti wairiyarika
xewiti kapeiwii, 'itsitá waniu nekuweiyani
kaunarieyatsie tiwieti, xewiti rita 'iwaya:
"¡pepakawieka, pepakawieka!" tineiku
hiwiwakaitini. Mirita waniu teiwari meha'akai
kape'enaxi, pai waniu tineyuhaxiatiani: "¡Cuál vaca
vieja, es un toro!" Miya titi tsiri teiwari tine'aaxé,
petsi wixaritari mehei parewieku.

Alfredo de la Cruz López
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

Dichos del huichol

El que critica mucho a una persona,
será peor que ella.

El que quiera hablar derecho,
debe vivir los hechos.

Cuando se acostumbra mucho
comer con cuchara, al caminar se podrá
torcer un pie.

Si alguien se unta el cabello con caldo
de venado, le pueden nacer cabellos
grises o parecidos al pelo de venado.

Niuki mirayu'ikitiwa

Kwinie xika xeime tiyuriyaani
matsi kwinie hapuyiní.

Xika 'aixi tixatamikini
'uniereme katini xaxatsiwani.

Kutsaraki kwinie xikatikwa'aani
'ukutsaraxiwati hapayaaní.

Hau maxa hayarimatikaiti
yumamatetsie,
yumu'utsita xika hautimeeni
ha kaniutsiumaxiamiki

Alfredo de la Cruz López
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

Preparación del tejuino

Materiales:

Maíz, olla, colador, cedazo, lumbre y bule de guaje.

Procedimiento:

1. Se pone en almácigo el maíz en la arena; se riega con agua durante tres o cuatro días; se saca para lavarlo y quitarle la arena.
2. Se pone a secar al sol. Ya que está bien seco, se muele en un metate hasta que quede bien fino o en polvo.
3. Se echa el polvo en un recipiente grande con agua y se disuelve hasta que quede bien diluido. Luego se pone al fuego, se menea con un colador de otate o carrizo durante varios días, hasta que esté bien cocido.
4. Ya que esté bien cocido, se saca del fuego y se pone a enfriar. Ya frío, se cuela con un cedazo y se deposita en bules de guaje. Finalmente se espera para que quede bueno de sabor y se pueda tomar.

Nawá kemirayuwewiwa

Tita mireuyewetsé:

‘Ikú xiikameyari tataxawiti, xaari, ha, ‘itsiari, katseme, tai miri nanautaame.

Kehepai mitiwewieni:

1. ‘Ikú tataxawime kaniuka xiitiamiki xiekaritsie, kanika hatuiyaamiki haika tukari, naurieka tukari ‘ari kaneyexiriemiki, kwiti rita kaniti katsimiki.
2. ‘Iti kaatseme rita kanita ‘ixamiki, tiwayu rike kaneiye tiiximiki matatsie.
3. Mana tsirita kepauka ‘ari mikawewieni nawá, mitixiyari ‘ukwamame kani’eetsamiki xaari ‘eneekametá haku ‘epame ‘itsiariyariki ‘iwakumuinati.
4. Kepamexa tukari ‘i’etsakaaku ‘aixi miyini ‘aanari kanenahanimiki, tai’aurie kanitiyemiki, kepaukari mixeeré kani katsimiki, kwitiri nanautametsie kani katuaxiamiki manatikwanaxianiki yukimana. Kepaukari ‘aixi ma’aneni, ‘aana kani’iwani.

Maricela de la Cruz Ramos

Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz

Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

Cuando fui a cuidar el maíz

Hace mucho tiempo, la gente sembraba muy retirado de mi casa. Cuando llegaba el tiempo de pizca, hacían un carretón para guardar las mazorcas, allá cerca de donde se daba el maíz. Tenían que cuidarlo porque se lo comían los cuervos, mapaches, zorros y tejones. Una vez me mandaron para que me quedara toda la noche a cuidar el maíz. Me fui acompañado de mi perro, lo amarré cerca de donde estaba el maíz. Ya tarde, cuando oscureció, vi que ya no estaba mi perro, se había soltado, ya no estaba en el lugar donde lo había amarrado. Ya luego, me acosté asustado. Después de varias horas desperté y oí que en el carretón se escuchaba el ruido de un animal, pensé que era un zorro. Rápidamente quise gritar, pero no pude, luego quise correr y tampoco pude. Mejor esperé a que amaneciera para irme a mi casa.

‘Iku nehekuhika

Kariki meripaiti tewapaiti meniuti
‘etsakaitini, miri ‘itsanaxa
maye’axekaitsie yeutapaiti
kareta menita wewiekuni,
mana menikatuakuni, ‘iku kariki
menitihiekaitini, mikati kwaiyaniki,
menikwatiwekuni kwatsari, metari,
kaxaitsi, haitsirixi.

Mikariki heiwa nenení‘arieni
kename muwa nekehekani
nerahiwariwati, neneyani tsiki
ne’ahanati netsiteitaniki, neheta’aka
nenihekuwieni ‘ikú ‘aurie, taikai
mukuyirixi netsiki neniuta timaiya,
kwanayukuxinaxi nemeyewiekai.
Mikariki neniukahuni nehaumati,
kepauka tikarikia nemanehitia mana
karetatsie tiniyekwa’akaitini, miki tsi
kaxai kwaneyianekai kariki ne rita
kename netahiwa neka’uyiwekaxia
mita kename netanautsa mi tsiere
yaxekia nekapuyiwekaxia tsi.
Mehuxi hekiariya neniukwewieni,
‘ukahekiareku rike neneyaní nekie.

Alfredo de la Cruz López
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

Rimas en huichol

Un burro estaba enfermo,
estaba enfermo de diarrea,
rebuznaba al arrearlo,
su propio amo lo decía.

A la orilla del coamil,
hasta ahí lo han dejado,
no sabemos de su existir,
ni cómo se la ha pasado.

A una casa llega un hombre
con su pipa fumando,
a curar como costumbre
con humo blanco soplando.

Niuki yaxeikia manuyitika

Puritu pi'axiyariekai
hakwitsi pi'axiyakai,
memei 'aritsie pahiwakai,
kutsiyari pai painekai.

Watsiya miwakuniere
muwapaiti mepei'ari,
ke'anekia xia mauniere
tepinkate maaté 'ari.

Tewi kiepa kaninuani
yupipaki 'uyenati,
kimana kaniuti 'ikwani
kitsi tahitsietiyekati.

Heriberto Ramírez Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

El niño que se encontró a un diablo

Había un niño llamado 'Utakame, era muy perezoso, le rezongaba a su mamá y le gustaba jugar mucho con los demás niños. Cuando se iba de la casa, regresaba muy noche.

Una vez le dijo su mamá:

—Ya no quiero que andes por las casas —el niño contestó:

—Ya no voy a ir, y se quedó en casa. Después de mucho tiempo, dijo el niño:

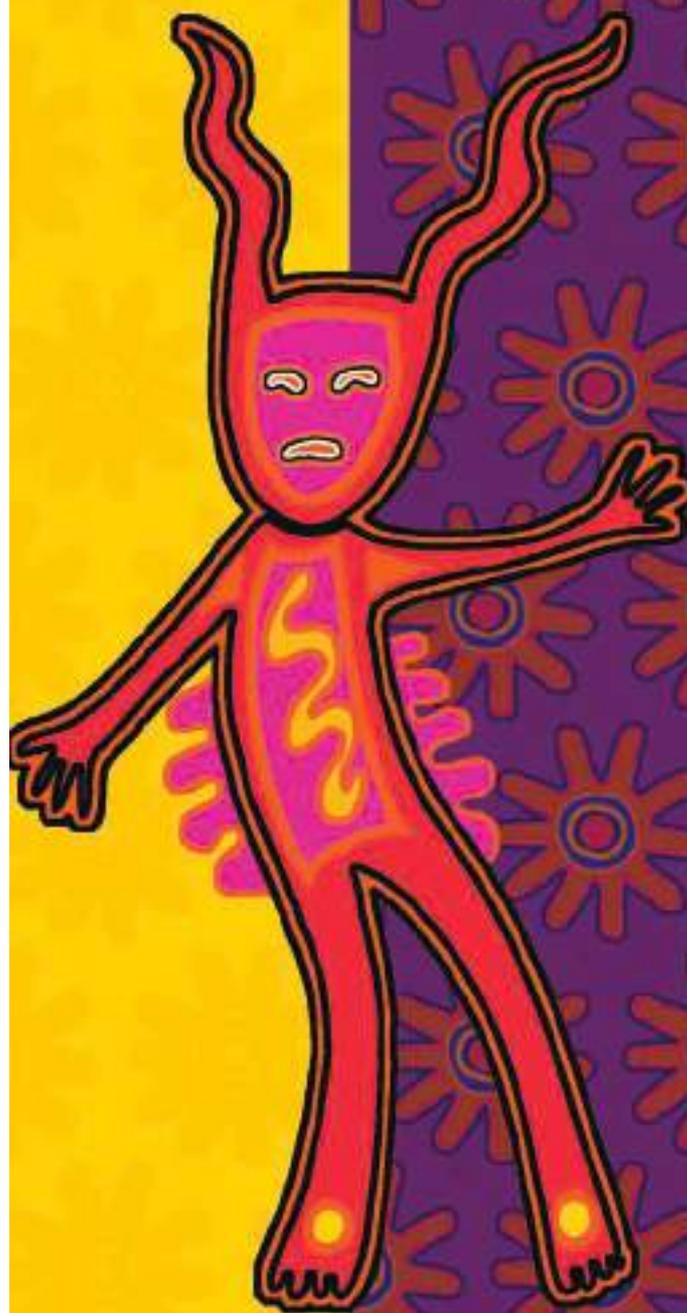
—Voy a ir a jugar con mis amigos —la mamá le contestó sentada en una silla:

—Pero siempre llegas de noche. Te puedes encontrar al diablo que camina por las noches y busca a los niños que son juguetones y rezongones.

El niño le rezongó a su mamá y le dijo que no era cierto y salió corriendo. En una ocasión, la mamá lo dejó cuidando la casa porque salió a lavar ropa al río. El niño se fue por las casas a pasearse, esta vez se alejó mucho. Cuando la mamá llegó de lavar, no encontró a su hijo, al oscurecer se sentó en una piedra a esperarlo, de pronto escuchó que gritaba y lloraba: “¡Mamá, mamá, me quiere atrapar el diablo!” La mamá se fue a encontrarlo, el niño corría y volteaba hacia atrás mientras le decía a su mamá: “¡Sí existen los diablos!” La mamá le preguntó:

—¿Cómo es el diablo? el niño le contestó: —¡Es grande, flaco, pelón y feo!

Desde ese entonces 'Utakame obedeció todo lo que le decía su mamá.



Nunutsi tikakame manukunakixi

Merikitsi waniu nunutsi titewati 'Utakame niyu'iraxiekaitini, yutsiitsi wati'eiyati miri kieta kuyeikati tukariki yu'iwama tiiri wamatia waikaneti, yiwikita rike 'aaxeti yukie.

Mikariki heiwa tsiitsieya yatinehiaweni: –Neuxei 'Utakame, yanepira'eriwa kanameri pemika kuyeikani kieta waikawa–. Nunutsi niuyuhayewa yutsiitsi xeyiati. 'Ariketa waniu ya niutayini nunutsi: – ¡Waiki!, neni'iwatamieni kieta, nemauiwaikamiki nehamikuma wamatia.

–Hi, neniwé– tinehiaweni 'iparitsie'akaiti tsiitsieya. Petsi yiwikita rike pemi'axike 'Utakame, patsi matsihekunake tikakame, memiku'iwatatiwe, yutsitsima memiwa'eiya kaniwaheiwe'erieka– tsiere tinehiaweni.

Petsi 'Utakame tawarie niwati 'eiya ha'ati: –Takwe yuritika kename muyeika tikakame– haiti niwayenautsa.

Heiwa ritá tsiitsieya niku'eirieni. –Pe'i 'iwiyati nekii– rehiaweti. Mikita neyaani kieta hau'iwatamieka tewapaiti.

Kepauka tsiitsieya minua 'ekwariki, takwe 'itaxeiyame yuniwe yukie, kepaukari mukuyirixi tsiitsieya tetetsie nayerini 'itakwewieti yuniwe.

Xeimieme niu'ena kename mahiwakai niweya hatsuati. – ¡Netsiitsi, netsiitsi!– tinehiwakaitini, –tikakame kaneni'unieka kaneni timikini–.

Tsiitsieya neyaani neikunake, 'Utakame niunautsarimekaitini yu'utia 'ukuneniereti hatsuati marikaki, _ne tsiitsi tikakametsixi mepixuawe–.

Tsiitsieya nita'iwawiya: – ¿kehepai'aane tikakame? –Kane pakaitini, wakiti haumetseti miri haxa 'aye'aneti yuhixie.

Manarita 'Utakame hau'enatiri nayeweni, tsiitsieya kemirehiaweni.

Yeupa xetá.

Tikima Villa González

Escuela Melchor Ocampo

Cofradía, Mezquital, Durango.



Recuerdo a mi padre

Hoy dejo escapar una triste palabra
que hiere y lastima mi vida,
y en mi corazón taladra,
dejando una profunda herida.

Esa palabra tan triste
llena mi corazón de dolor,
pues grandes cosas tú me diste
y hoy sólo digo que fuiste el mejor.

Te recuerdo con gran honor
porque siempre cariño me brindaste.
Muy inmenso fue tu amor
y las cosas que me enseñaste.

Gracias por todo a ti padre.
En mi mente seguirás.
¿Cómo olvidarte a ti padre?,
si en mi corazón vivirás.

Nepapa nepa'eriwa

Hiki ya nepitayiní
tseepá nemine heiwerie,
ne'iyari tsepatsi neti
minetsi hekukukuine.

Hiki tsi pai nenaineni
tsepatsi neminutuixie,
xewiti tawaarí 'ahapai
waika kanetsi 'uparewi.

'Aixi nemera 'eriwa
peminetsi 'akawimakaiki,
'aixi kemitiwayaki
peminetiuta 'ikitiaki.

Pampariyutsi nepaine,
hatsua nepikara timaiya
yemeki ne'iyaritsie
'eeki pekaniu 'ahayewa.

**Escuela Benito Juárez
Huazamota, Mezquital,
Durango.**

Rimas en huichol

Una vaca se murió ayer,
su dueño tuvo que saber.
Por la tarde, carne pudo vender,
para que no se echara a perder.

Cuando rodaron las piedras,
a la vaca machucaron.
Saltó sangre por doquier,
su dueño lo ha comprobado.

El otro día Sukuli
vio una hierba.
Así dijo ella sola
y también su hermana.

Niuki yaxeikia manuyitika

Wakaxi kaniumini taikai
kutsiyari kaneikuhana,
waiyari kaniutuani taikai
miki pemikai yukimana.

Tetexi heimana pauxiri
petanexia tsiri xuriya,
miki meitaxitetsie tsiri
xuriya tsiere kanexeiya.

Takai'atu Sukuli
tupiriya kanexeiya,
yukimana pai painekai
miki tsiere kurieya.

**Mario Carrillo Carrillo y Heriberto
Ramírez Hernández
Bancos de Calítique, Mezquital,
Durango.**

El burro y el tigre

Una vez, un burro estaba pastando en un llano, cerca de donde andaba un tigre hambriento. De repente, el tigre se dijo: “Voy a ir debajo de ese árbol donde hay mucha sombra para descansar y para ver si sale por ahí aquél burro gordito para comérmelo, porque tengo mucha hambre.” Al decir esto, se encaminó hacia el árbol al que se refería y se quedó descansando. Un rato después, llegó a ese lugar el burro y le dijo al tigre:

—Descansando, ¿verdad?

—Así es. Descansando —le contestó él—. Enseguida el tigre le dijo al burro:

—Estás muy gordito. Necesito comerte. ¿No te animas? —el burro le contestó:

—Si me esperas tantito. Primero, ¿me ayudas a sacar una espina que tengo clavada en mi pata?

El tigre, aceptando la sugerencia del burro, se arrimó a él y empezó a sacarle la espina. Cuando ya estaba a punto de sacársela, el astuto burro pegó una fuerte patada al tigre desmayándolo y dejándolo tirado en el suelo. Enseguida salió corriendo hasta llegar a la casa de su dueño.

El tigre se quedó tirado en el suelo. Hasta ya tarde recuperó la consciencia y se levantó. Después de levantarse, dijo: “Según yo, vine a conseguir mi alimento. ¿Qué pasaría que no supe nada?” Pero el maldito burro ya no se encontraba en el lugar. Había corrido y había llegado a su casa con su amo. Enseguida, el tigre se retiró del lugar en busca de un nuevo alimento, ya que esta vez no logró conseguirlo.

“Cuando uno se propone algo, a veces no es bueno decirlo, sino hacerlo.”

Puritu miri tiwe

Metsi kariki waniu meripaiti puritu 'ixaapa nikayeikakaitini tinikwanekaitini, mirita waniu tiwe hurawa reyeikakai heuhakamiti.

Kepauka waniu miki tiwe pai naineeni: –'Umá kiyetia maku'etitsie nepimie, puritu 'iyá kwinié mitiwaiya heiwa mitiuyini muwa hauyeneeni.

Miya haiti waniu neyaaní muwa kiyé hekawekaku hetia.

Ya reutewikaku waniu tsi'aku puritu muwa nihayeneeni.

Tiwe waniu pai tinahiaweni: –Pe'uxipieti.

–Hi, ne'uxipieti– waniu tine'eiyani tiwe.

Kwiti ritá waniu tiwe puritu pai tinahiaweni: –Witsi pepitiwaiya, tsipá nemetsi takwaaní, pekati'a wairiya.

Miki rita pai tini'eiya: –Tsipa tsi 'akuxi xuyaa penetsi haxinirieme meri xika penetsi takwaimiki, kariki neketatsie naweni.

Mikariki waniu tiwe puritu 'aurie hurawa xeimieme 'uyaka xuyá nexiniriwakaitini, hexinirieximekaku puritu neiketsina, tiwe xeikia waniu wana niukaweni, puritu rita niutanautsa mexi mana 'ukaa, miya tiunanautsati yukie neta'aní.

Tiwe rita waniu mana tiukaatei, kwiti kakananukukení, 'arikee

taikari rike waniu nanukukení. Anukukeka waniu pai naineeni: –

Heri ne nemitiniku xia'erienekai, nemitinita kwanikekai, kene'uyí.

Petsi 'ari puritu heyaaku tinayu hiawekaitini.

Mana tikeka waniu tiwe neyaaní, tixai tsiri kapira 'iniataxi.

“Kemitiyu kuhiaweni, heiwa kapi'aixi ya maineni, xeyaa heti ya katiniuyuriemiki”

Evaristo Cayetano Parra

Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.

Nuestra escuela

Aquí les hemos traído
esta canción tan sincera.
A todos los oyentes,
nuestra escuela es la primera.

En ella nos educamos
para formar nuestro ser.
Ciudadanos del futuro,
portadores del saber.

Como todo mexicano
valiente, amigable y leal,
ofrecemos nuestras manos,
mostrando el águila real.

Ta'etsikwera

'Eena tepiye'atia
'aixi 'anuyineme kwikari,
yunaiti xemita'enana
ta'etsikwera meri pimieme.

Hetsiena 'ari tekawiti
tanaiti tepiye 'uwee,
'uxa'a warie mirayaní
tame tepitemaika.

Mekikutanaka hepai
kwinié tiuka' iyaariti,
tamamate tepiyetua
werika tehekiatati.

Nosotros a nuestra escuela
lejos vamos a estudiar
y valles y sembrados
tenemos que atravesar.

Somos la raza huichola,
nacidos entre montañas,
donde nuestra humilde escuela
nos abriga y nos enseña.

Como todo mexicano
valiente, amigable y leal,
ofrecemos nuestras manos,
mostrando el águila real.

Ta'etsikwera tepekika
teewa teyekikati,
wiiya mi 'etsietikatsie
mana te'uyekikati.

Taame tepi wixaritari
hiritsaata nuiwakate,
muwapaiti ta'etsikwera
tanaime pita'akawima.

Mekikutanaka hepai
kwinie tiuka 'iyariti,
tamamate tepiyetua
werika tehekiatati.

**Profesor Raymundo de la
Cruz Lerma**

A Xikiakame se lo llevó el arroyo

Platico que sucedió hace mucho tiempo, un hombre llamado Xikiakame sembró al otro lado del arroyo en tiempos de lluvia. Un día llovió en la montaña donde nace el arroyo, entonces dijo Xikiakame: “Voy a ir a ver mi maizal.” Su esposa le sugirió: “¿Por qué? Hace rato que llovió en la montaña. Es peligroso que crezca el arroyo.” Él le contestó en forma burlona: “Solamente cuando hago del baño allá arriba es cuando puede crecer el arroyo.” Al momento de decir esto, se fue. Cuando ya había pasado al otro lado, el arroyo creció. De regreso, quiso pasar la corriente, entonces fue cuando la desgracia ocurrió. Iba pasando a mitad de la corriente, cuando a Xikiakame se lo llevó el arroyo.

“El que no escucha consejos, algo le ha de suceder.”

Xikiakame mehau

Meripai waniu pai tiniuyini, Xikiakame titewati waniu ‘anutaiye niuka’eni witaarita, yetana waniu niukawiye.

Xikiakame waniu pai naineeni:

–Newaxata nepinierimie.

‘lyaya rita waniu pai tinehiaweni:

–Ketitayari, xikee kaniukawiye ha yetana.

Xikiakame pai tiniu’aani: –Xika

ne’utaxieni waikawa ha kaniwa

tineikaani, mikikiri ‘etsiwa ‘aki

kaniwayeneikani– waniu haiti neyaani.

‘Anuyaaku ‘anutaiye ha waniu

niwayeneeni, makunua muwa ‘akitsie

mihakanee, ha nipakaitini, ‘anayanikee

nakakení, hixiapa ‘ari ‘amieti kanehauni

Xikiakame.

“Kepaiki ‘ixatsi mika’eniwani

miri mitiukatawe’erieka, yuki

katinayuriemiki”

Leticia Flores Rivera

Escuela Francisco Gogoxita

Las Pilas, Mezquital, Durango.

El estafiate cocido

Sirve para curar el empacho o malestar estomacal.

Materiales:

Hojas de estafiate, una olla con agua, un limón, ceniza de leña quemada y fuego.

Procedimiento:

1. Se consigue un manojito de hojas de estafiate, o la cantidad que se requiera. Se hierve unos diez minutos aproximadamente en la olla con agua.
2. Antes de que hierva, se parte un limón y se le echa el jugo.
3. A continuación, se le echa un poco de ceniza de leña quemada o del fuego.
4. Después de hervirse, se deja un rato para que se ponga tibio. Luego se toma en un vaso. Esto se hace por la mañana antes de tomar alimentos.
5. Es así como se puede aliviar el empacho.

Tsakuxa ‘etsariyari

Kani’uayeni xika huxaineni.

Tita mitiyunaki’erie:

Tsakuxa, ha, xaari, naxí, tsinakari miri tai.

Kehepai mitiwewieni:

1. Tsakuxa kupime kepaimeme meuyehiakaa, kanika ‘etsamiki xaaritá ha heutuame, ya katineiteriyamiki ‘ikwaniyati.
2. Kata kwanawekaku ‘akuxi, petsi ‘ari ha xikakaku, tsinakari xeime ‘anuxiteme hayari kaneu pinamiki.
3. Kwiti rita naxí taipa mieme yapeme kaneuwiwiemiki.
4. Takwanayuri, ‘etsiwa xikame kanenu’iemiki xei tekixiyari, tatsi ‘ari ximeri ‘akuxi karayekwaatí.
5. Mikikiri kananayewemiki xika huxaineni.

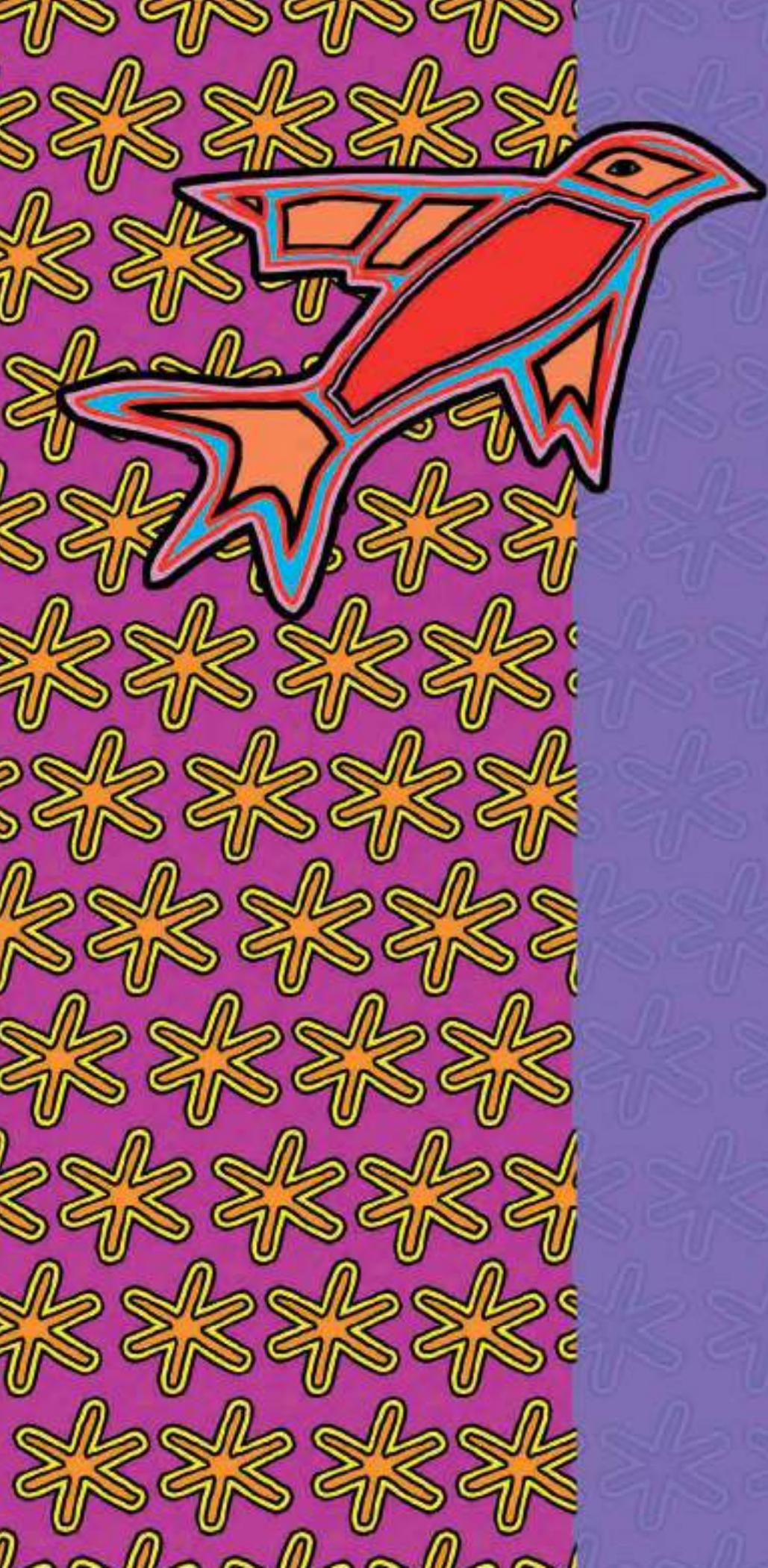
María Luisa Carrillo de la Cruz
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

La pájara de pecho rojo

Entre muchos pájaros que existen, hay una muy bonita, con el pecho de color rojo. Se alimenta de gusanitos. Por las tardes, baja a tomar agua y después se va a dormir en lo más recóndito de las ramas de los árboles. Por las mañanas, se levanta y empieza a volar en busca de gusanitos para alimentarse. Cuando encuentra a uno, rápidamente lo devora con su ágil pico. Enseguida, baja a tomar agua hasta un arroyo.

Después de tomar agua, se va a buscar más gusanitos. Cuando no encuentra, baja al suelo a buscar granitos que producen las hierbas y con su piquito los va juntando uno por uno hasta sentirse llena de su estómago. Al siguiente día, vuelve a buscar más alimentos. En ocasiones come otro tipo de comida. A veces toma agua a mediodía y por las tardes. Cuando ya es adulta, empieza a poner huevos, después de haber construido su nidito entre las ramas de un árbol, donde cree que no la puedan descubrir. Por primera vez pone huevos muy chiquitos y solamente lo hace durante tres días consecutivos; un día por huevo. Al paso de varios días, nacen sus pajaritos chiquitos. La mamá busca gusanitos y granitos para alimentarlos.





Wikí mauxaxetaa

Wikixi yuwaikawa memixuawe, xewiti kanitemaikini kaneukaxetani, kwitsitexi kaniwakwa'aani, taikai kaniuti hareweni, tiharemeri kanika kumiki 'awie kiyetsie kaneuye huimiki. Ximeriri maana kaniu wietiyekamiki kwitsitexi wawauneti, kepauka meitaxeiya kanita kwaimiki, kwitita kani harimieni hata paiti.

Tiharemeri kaniyemieni tawari kwitsitexi kaniwa waumieni. Xikari kaheitaxeiya kaniti'uximiki, wieneti kwiepa kanitayerimiki metsa kwita 'arita kanitiwaumiki, ranuku tutsetiyekati kaneita xeyiamiki miri kanita kwaimiki, miya yianetiri kanita huxaimiki. 'Uxa'arieka rita tawari katiniti kwaimiki tiwaikawame, metsa kwita miri kwitsitexi; miri tuuka, taikai 'utihareweti. 'Arikeri minekatsie katiniti xiriemiki 'itua tawewieme 'awie kiyetsie kaneuye 'ituakamiki. Kepaukari katiniti xiriemiki, tawaari 'etsipeme meri kanihiamiki, hekiatsi haika tukari katiniti xiriemiki miri haikame xeikia tawari kanixiriemiki. 'Arikeri miixa hautinekaku wikixi makaniti tsinikuni, wamama kwitsitexi miri metsa kwitá kaniwaminemiki.

Zenaida Flores Rivera
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Rimas en huichol

El gusano color verde
se estira al caminar.
Bonito has de verte
con tus diez patas al pisar.

Dos amigos zopilotes,
ellos quieren atrapar
a dos chiquitos guajolotes
que están en el platanar.

Niuki yaxeikia manuyitiká

Kwitsi hautsiirayeti
kaniuyu tahanaani,
witsi titemaikiti
tamamata kana'ikani.

Yuhutati wirikixi,
memiwa wiyaku
'aruxi tirixi,
kaarú tsata me'ati'ukaku.

Leticia Flores Rivera
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Rimas en huichol

Por ahí va un mapache.
Su cuerpo va sangrando,
sus patas parecen pies y
por su nariz va respirando.

Una muchacha cayó de un árbol de arrayán,
por eso hoy es difunta,
por eso no existe ya,
porque Watame la asustó.

A un pino subió un techalote.
Nosotros lo bajaremos.
“Venga rápido, mátelo usted,
que al visitante se lo daremos.”

El pizcador se fue al coamil
y caminando encontró a su hermano.
Le dijo: “Escoba voy a buscar por ahí.”
“Y yo vine porque un murciélago me ha mordido.”

Niuki yaxeikia manuyitika

Muwa kaneumieni meeta
waikawa ‘uhanitsitiati xuriya,
tewi hepai mirekeeta
yutsurita mekatuaya yu’iia.

‘Uka tsikwaitsie pakawe
‘ari patia tewakame,
‘ayumieme hiki pumawe
‘itimariutaku watakame.

Hukutsie kaneuti mieni teki
tekaneka weiyakuni taame,
xeiya keneumi’a ‘eki
kanei kwaimikini ‘iwatame.

Watsiyata kaneyani ‘itsaname
hau’umieka nihanukunake yumatsi,
Tineitahiawe: –nepautimie ‘itiwame.
–Neta nereyetia netsihekeku ‘atsi.

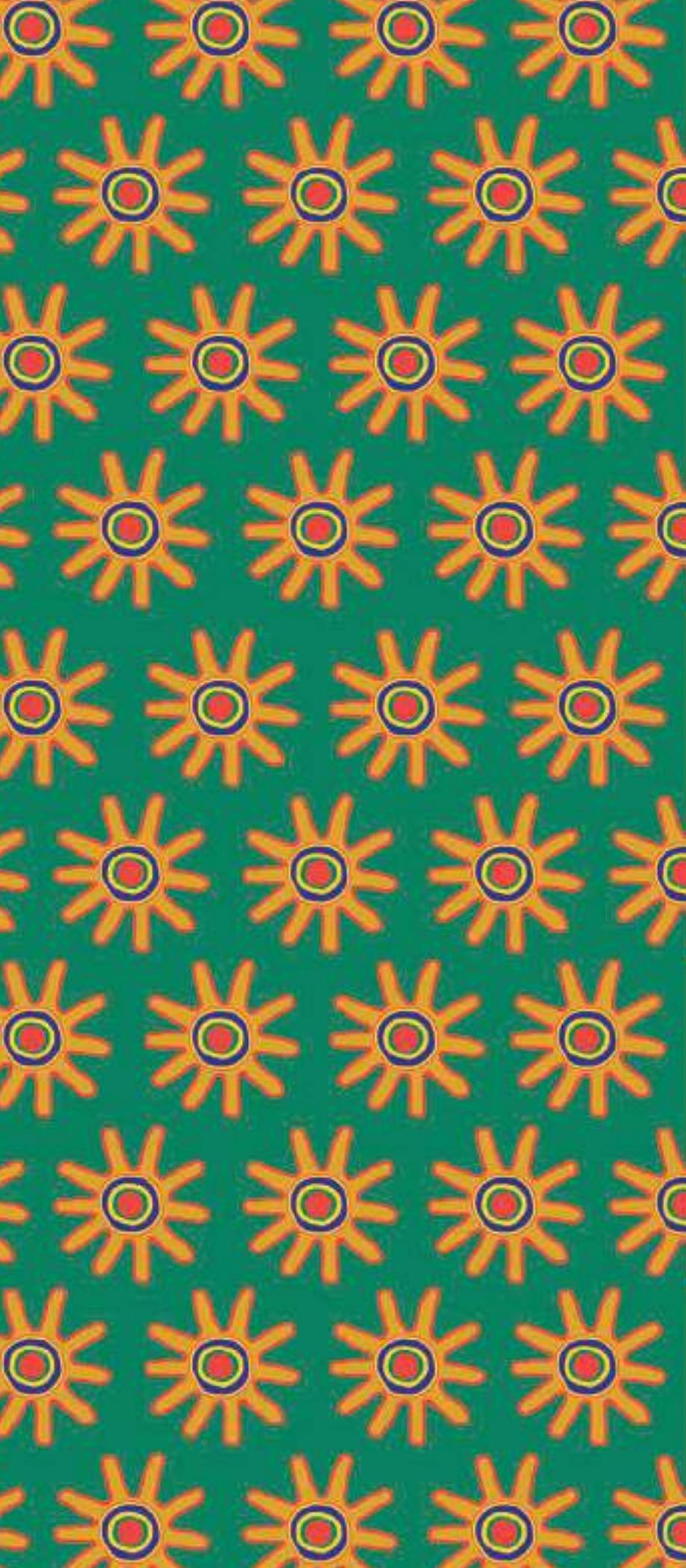
Julio Aguilar Ramírez
Bancos de Calítique, Mezquital,
Durango.

La abeja voladora

La abeja vuela,
la abeja vuela
mirando la tienda,
mirando la tienda.
¿Qué es lo que mira y
por qué lo mira?
A mirar los paños,
paños chiquitos;
es por eso que vuela,
por eso lo hace.

Y también se posa.
Siempre se posa
en los paños chicos,
en los paños chicos;
creyendo que son
flores muy bonitas.
La abeja vuela,
la abeja vuela
allá en Tuxpan,
allá en Tuxpan.





Xiete mewierene

Xiete pewielene,
xiete pewielene,
tienita hautanieleti,
tienita hautanieleti,
tita tixeyati
'ali mi tiyiane,
paniyu tilisi,
paniyu tilisi,
'alimi xeyati
kaniyaneni mi.

Mu kaneuyewieka,
mu kaneuyewieka,
paniyu tilixitsie,
paniyu tilixitsie,
tuutú kape'elie
tuutú kape'elie,
xiete pewielene
xiete pewielene,
Tutsipa, Tutsipa,
Kaneyianeni mi.

Silvia de la Cruz Romero
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

El perro y el coyote

El coyote quería comerse las gallinas de una casa, pero había un perro grande y el dueño de las gallinas. Una vez llegó el coyote y le dijo al perro: “No me muerdas. Vamos llevándonos una gallina entre los dos y nos la comemos.” El perro aceptó, agarraron a una gallina, se la llevaron a un lugar no muy lejos de la casa y se la comieron. Cuando se la estaban comiendo, le preguntó el coyote al perro:

—¿No iba a venir tu dueño?

—Sí va a venir, pero más al rato, porque fue a una fiesta, —le contestó el perro—. Luego dijo el coyote:

—Ah, pues entonces vamos a comernos otra gallina—. El perro le contestó que no y se fue para su casa. Llegó cuando todavía su amo no regresaba de la fiesta. Detrás del perro llegó el coyote diciéndole que sacara el tejuino para tomárselo, el perro le preguntó:

—¿Te gusta? —contestó el coyote:

—Me gusta mucho.

—Bueno. Te voy a dar, pero no aúlles, porque te puede oír mi dueño si viene por ahí.

Al poco rato aulló el coyote, olvidándose él mismo de la condición acordada. Seguramente escuchó el amo del perro cuando venía cerca. El perro, al ver a su amo que iba llegando a la casa, levantó el tejuino y lo guardó. También levantó al coyote del suelo y le dijo que se fuera. El coyote se fue corriendo y el dueño del perro llegó a su casa sin darse cuenta de lo que había pasado.

Tsiki matia yaawi

Yawi waniu kiepa wakanari niwaxeyakaitini, tsiki mukatei 'epati miri kutsiyari tiukatei.

Heiwa neukuyeixiani yaawi tsiki yarahiaweti: -Taku penetsiku keweni, wakana xeime tepanuhana tanaiti tepeitakwani.

Mi waniu tsiki : -'Au- niutayini.

Menekine, meneitakwani, yaawi waniu pai netayini: -'Akutsiyaari karamiekai.

-Hi, waniu pau'ixiaramiekai- tsiki tine'eiyani -.

-Kamitsi tawarie xeime tepitakwani wakana- yawi naineni.

Tsiki rita : -Hawaiki- tinitahiawe.

Ya titahiawekari waniu tsiki yukie neyeyani, ninuani yukie kutsiyari heyaku, 'utimana yaawi ninuani.

-Nawá mana mayewe tsipa nayehani- waniu tsiki tinahiaweni.

-Petiye'e kutá- waniu miki rita tinitahiawe.

-Hi- niutayini yaawi.

-Petsi peka'utahiwati, kataku nekutsiyari matsi he'enieni- tinitahiawe.

-'Au- haiti yaawi nawá ni'iekaitini.

Yareupauka waniu niutahiwa, kapei'eni waniu tsiki kutsiyari, mana nayemieni tewi, tsiki waniu nawá 'utihanaka neiti'uta, miri waniu yaawi nanukuhana kwiepa mukatei, mana 'ihatiyeikakaku tewi mana nayeneni, yawi waniu wata neuka miekaitini 'utaweyarieka miri waniu tewi yu tsiki xeikia nawiyatiyani.

Ma. Asunción Castillo Vázquez
Las Pilas, Mezquital, Durango.

La gallina blanca

Había una vez una gallina blanca que vivía en un rancho. Ella era muy mentirosa. Todos los días andaba a la carrera y gritaba engañando a las otras gallinas, “¡Ustedes también corran! Escondan a sus hijos, porque aquí anda el gavilán!” Las otras gallinas, creyendo en sus engaños, corrían asustadas para esconderse debajo de las piedras y del carretón, para proteger también a sus crías del gavilán. La gallina blanca también hablaba mal de sus compañeras, criticándolas y asustándolas con las bromas que hacía.

Cierto día se reunieron todas las demás gallinas. Comentaron que la gallina blanca las estaba engañando para asustarlas. Acordaron que ya no le creerían, aunque tratara de engañarlas.

Un día por la mañana, la gallina blanca caminaba por el corral junto a sus pollitos, entonces llegó el gavilán y le quiso quitar a un pollito. Asustada gritaba: “¡Vengan! ¡Ayúdenme, para que el gavilán no se lleve a mis hijos!” “Que nadie le ayude”, pensaban las demás gallinas. Así fue. Nadie la quiso ayudar, porque pensaban que las estaba engañando nuevamente.

“Al que es mentiroso, nadie le creerá, aunque diga la verdad”.





Wakana ‘ukaratsi mautuxá

Heiwa kariki waniu hawaiki xanitsu nitewatsiekaitini wakana hautuxati, miki waniu kwinie tini’itawakaitini, tukariki kwinie tiunanautsati miri ‘utatakirewati, yu’iwama pai tiwakuhiaweti: –Xeneuti nanautsani, yuniwema xeniwaruti ‘awieta ‘ena hukuri kaniuyeikani. Hepaina wakanari meniuti nanautsakaitini memamati meyuti ‘awietake tetexitia ya katixai karetatia, yuniwema mewakwerieteti hukuri warunawairieniki. Wakana mautuxá tsiere waniu kwinie tiyuyuriyati, ‘utanaweti hau’erieteti tikuxatati miri ti’itawati, memiti mamaniki ‘iwamama.

Heiwa kariki waniu meniuyuku xeirieni yunaiti hipati wakanari, pai mehaitikaiti kename wakana mautuxá mitiwareku ‘itaiyakai, xeikia tseti memeti mamaniki, kename ‘ari meka’i ‘enieni tsepá ke mitiwarahiawe meteniuyu hayewa ‘aana.

‘Arike rita wakana mautuxá yuniwema warawititi muwa neyeikakaitini ximeri, ‘aana waniu hukuri nenuani kuraruta hayeyeikakaku, xeime pixixii heinawairienike, maati waniu nahiwakakaitini, – ¡xenahuni, xeneneuparewi, hukuri neniwema waretini!– nainekaitini. “Tsepá xewiti mika’iparewi” waniu ‘iwamama metena ‘eriwakaitini, kename kwinie miti ‘itawakaiki yuri meka’erieteti tsi xewiti ‘iparewieme.

“Kwinie xika ti’itawani yuri pika’uta ‘eriyarieni, tsepa tsi neti yuri maine”.

Patricia Villa Carrillo
Cofradía, Mezquital, Durango.

La vaca

La vaca es uno de los animales que toman mucha agua. Toma agua de los charcos, deja caer su gran hocico en el agua y así se está mucho tiempo. Pareciera que no se llena con toda el agua del charco, hasta que por fin, con su estómago bien inflado, se aparta. Luego se encamina hacia la sombra de un árbol para disfrutar un gran descanso. La hemos visto masticando su comida.

Parece que se ha quedado dormida. Cuando tiene un becerrito y la espanta cualquier persona, ella se enoja y se le arrima moviendo la cabeza, de esta manera protege a su cría.

También come mucho pasto cuando temprano anda en los llanos acompañada de su becerrito, porque es el momento en que está mas sabroso el pasto, por el rocío que contiene; no en cualquier momento del día disfrutan de esta comida.

Cuando una persona trae una ropa color rojo y se acerca a la vaca, la sigue, porque a esa ropa le tiene coraje; no se sabe el motivo. En ocasiones, cuando la vaca anda en algún lugar y una persona le da de pedradas, se asusta y se va, pero si no lo hace, es que está enojada o tiene su cría en algún lugar en la sombra. Así es la vaca, pero lo más sorprendente de todo es que toma mucha agua.



Wakaxi

Wakaxi titewati kwinnie pirayu hariwie, miti harenitsie hapa haukwaxati katineuterimiki, kwinnie tahukanereme rike kaniyemieni, hawaiki kiyetia kaneetiwemiki ti'iyaaati, wa'ati piti kutsú katiniyu hekiakamiki. Xika niwekani, mita weiyatsie kaniye ha'amiki, kaniwa yeikamiki yumu'u 'utsiketi haxa haiti yuniwe kwerieti.

Tsiere 'ixá kwinnie katini kwa'ani, yuniwe matia yeuta me'u 'uwati ximeri 'aixi ma'anenitsie miri mihaitsiyatikanitsie 'ixá mekateni kwa'ani, tsi tukariki heyeme waikawa me'i kwa'aka.

Tsiere xika xewiti tewi 'ixuriki xetame ranakapika miri wakaxi 'aurie xika 'uyeikani katinanuku weiyamiki ratsikipake, miki 'ixuriki pai 'aneme mekakaneu xeyawaweni yunaiti wakatsixi.

'Aki'utia yatini hatia taikai heyeme kaniuti hareweni, tiharemeri kaniyemieni 'itsitá mu'ixayatsie katini kwaimieni.

Xika wakaxi hawaiki heyeikaame 'utuaxa teteki, heiwa xika 'utimaani kanita nautsamiki, ya ha'akame mitiuyuri katinanu kuweiyamiki ratsikipake. Mekariki wakaxi ya ni'itiaka miri ya ni'aneni, kwinnie tiniyu hariwieka.

Patricia Villa Carrillo
Cofradía, Mezquital, Durango.

Cómo hacer el ocoatole

El ocoatole es un atole de maíz que en lugar de estar dulce está agrio.

Materiales:

Maíz de color azul o rojo, una olla grande, agua, sal, meneador y cedazo.

Procedimiento:

1. Se muele el maíz crudo, ya sea de color azul o rojo, según la cantidad que se quiera.
2. Enseguida se disuelve con agua en una olla grande y se deja sin cocer toda una noche.
3. Al siguiente día, luego de que se deja disuelto una noche, se cuela con un cedazo, quedando el puro líquido que luego se pone a cocer en una olla grande. Se menea a cada momento con una varita de otate, para que no se quede pegado o se queme.
4. Cuando ya esté bien cocido, se sirve en un vaso o jarro chiquito y se toma un poco caliente.

Los huicholes acostumbran beber este atole por las mañanas, antes de tomar algunos alimentos.



Tsinari kemituwewieni

Tsinari kani hikitini hamuitsi titi, xeikia kana tsinani paita.

Tita mitiuyine:

'Iku yuyuawiti yakatixai tatairawiti, xaari, ha, 'una, 'itsiari miri katseme.

Kemirayu wewiwa:

1. 'Iku kaneuye tiiximiki matatsie ke'aneneme miyurieni, tatairawime yakatixai yuyuawime, yuyuime kaniuyuriemiki.
2. Naimeri hauye tiixime kepaimeme muyurieni, kwitiri kani kwamamiki xarita, xei tikari kanihayawamiki.
3. 'Uxa'arieka ximeri kani kaatsimiki katseme hetsie, miri kani 'etsamiki xarita 'iwakumuinati haku 'itsiariyariki mika weereki yakatixai mika wataniki.
4. Kepauka 'ari mikwaxini kaniuyu katu'iriemiki tekixita yakatixai xaari 'etsipemeta, kani'iemikiri 'etsiwa xikame. Ximeri kani'iwani 'akuxi karayakwati, wixaritari pai mekateni ye'eni.

Cristina Romero
Las Pilas, Mezquital, Durango.



La zorrilla y la armadilla

Estas eran una zorrilla y una armadilla que cosían sus ropas para irse de fiesta. Pero como la fiesta estaba por iniciar y ellas no podían terminar de coser, se apresuraron, las cosieron mal, quedaron rasgadas y arrugadas. Llegaron a la fiesta en la tarde. Algunos hombres invitaron a la zorrilla y a la armadilla a bailar mientras tomaban tejuino. Bailaron tanto que se cansaron mucho. Ya de madrugada, se propusieron descansar y se acostaron. Pero como su cansancio era fuerte se quedaron dormidas, cuando amaneció todavía estaban dormidas. Al amanecer despertaron, se levantaron avergonzadas y ocultaron sus caras, se fueron por el monte, no tomaron el camino por donde habían llegado. Al pasar por un barranco, caminaron por la orilla, de pronto, la armadilla se resbaló y cayó en el barranco. Nada más se escuchaban los golpes que se daba, pero la armadilla no se lastimaba, porque se había metido en su concha antes de caer al barranco. Por eso, cuando cayó al fondo, se volvió a levantar y caminó ya sola por el monte. Cuentan que desde entonces anda sola, también cuentan que como no pudo coser bien su ropa para ir a la fiesta, por eso quedó arrugada de la espalda.



Xiye miri 'ipá

Merikitsi waniu xiye miri 'ipá me'ukari titi meniyu wipakaitini me'ixiarayuka, mita waniu mekakaniyu tiniwawekaitini, hau'erieti xeikia waniu tetewaka yu'ixurikite me'anuku wipaxiaka mexiwa menekine 'ixiarata, taikai waniu meniuta'axiani. Mikariki waniu 'ukitsi meniwaruta 'inieni, meteniwaru tineitiani nawá mewa'itiati, kwynie waniu metewaku neitiatiwekaku meniuti 'uxee, meka 'uxipienike waniu memukahi, xeimieme waniu mekapau kutsixi, muka hekiarixi waniu meneuti heteitini. Tau 'anatineximekaku waniu mana meti'uka miri meyutetewiyati hukaiwa mehauneniereti menekine, yeuta waniu meniuhukaitini, huyetá tsiri waniu mekapekii xi. Tekia me'ukanexiaka, mana waniu menitahukaitini tetsitana. Mireti waniu xiye kemitiuke mana xeikia waniu miranatiyí. ¡Pakwau, pakwau! Xeikia waniu miretainekai tekiata xiye 'ukurupirimeti. Petsi waniu mikatiukwinixi, tsi waniu yukararayaritá xeikia kaneukahani muta kurupixitsie, 'aitia waniu 'ukaweka nanukukeni, tawari waniu neyaani 'itsita, yuxaitá tsiri 'uyeikati nayani, miya titi tsiri hiki yuxaitá nikuyeikani. Tsiere waniu yuwaritsie miranukutuatika, kamixaya hau'erieti tetewaka menuku wipaxia yumexiitiati kanihikitini, ya'umiemeru heyeme miya kaniuyini.

Anita López González
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.

El conejo, la víbora y el coyote

Había una vez un conejo que era inteligente y astuto. Varias veces los demás animales lo habían querido atrapar, pero no podían hacerlo. Los animales le pidieron a una víbora que los ayudara a capturar al conejo, ésta se fue a la cueva del conejo.

Lo esperó; muy tarde llegó el conejo, saludó a su cueva y le respondió la víbora. Al darse cuenta de que no era la cueva quien había respondido, dio la vuelta y se fue. La víbora fue a informar a los demás animales que no lo había encontrado. Entonces llamaron al coyote para que lo atrapara, pero tampoco lo pudo encontrar. Después se reunieron todos los animales enemigos del conejo para platicar cómo lo iban a atrapar.

Alguien dijo: “Vamos haciendo un mono de cera para ponerlo en la puerta de la cueva y de esa forma poder atraparlo.” Luego luego lo hicieron. Cuando llegó el conejo a su cueva, se encontró con el mono, le dijo: “¿Quién vive? ¡Hágase a un lado porque voy a pasar!” En eso, cuando iba pasando, le pegó al mono de cera con una mano y se quedó pegado. Luego le dijo: “¡Suéltame, si no te voy a dar una patada!” Le dio la patada y también se quedó pegado. Así fue como perdió el conejo que era inteligente y muy astuto.



Tatsiu, ku miri yaawi

Kariki waniu tatsiu titewati niuyeikakaitini kwinieme reu'enati miri reumaiti. Mikariki waniu hipati yeutari ku meniuta 'aitiani, kename ke'iwia, waniu neyani terita miwaye'axekaitsie nihupieni, taikairi waniu tatsiu ninuani, yuteri waniu na wairitiwani, mi waniu nita'eiya ku muwa 'ayekaiti, xeimieme waniu neyani, pai kwatineu'eri kename tsi teriya mika'utainekai me'eiyakai, ya'umieme nitsiri yuterita hautahame.

Ku rita waniu niwayeyani 'uyutatexieka, kwitiri neyani waniu, ya netayini kename mika 'ixei.

Yaawi rita paita waniu meniuta'aitiani, kename tatsiu ke'uwiya, miki tsiere nita texieni, me'uyutatexiekari waniu meka'i wiyawaweti, me'uyukuxerioka yunaiti yeutari keyupaiti memekahakakai, waikawa 'aixi meteniutixata kename kehapai meyime mepi'axekekai.

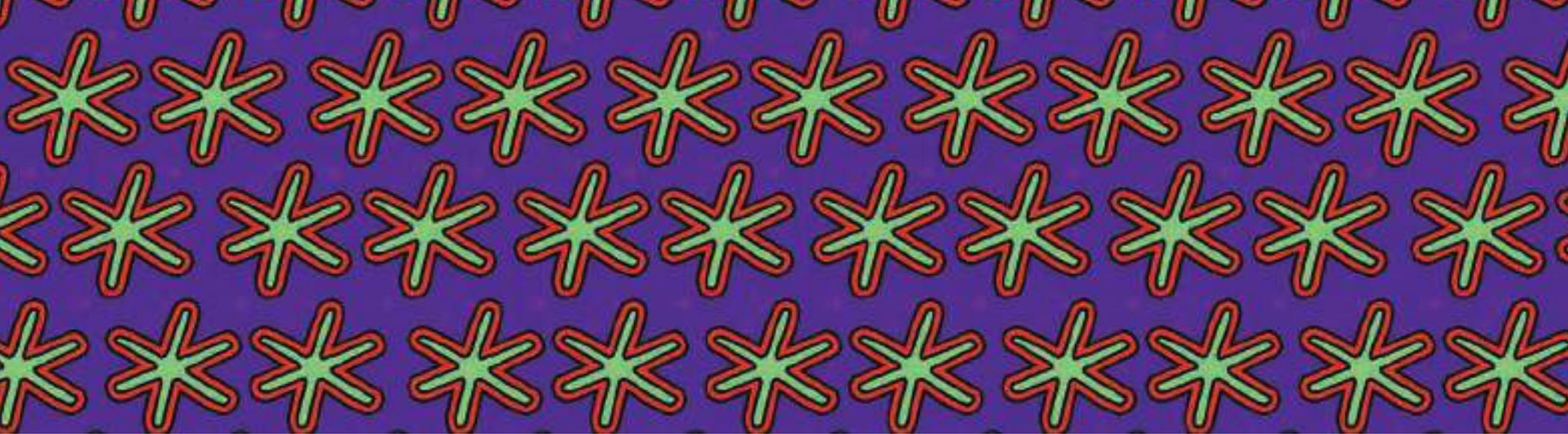
Xewiti waniu yaniutayini kename xirika tewiyaari memitawewieni mirita kename teeri kitenie memitakeni, kename tatsiu miweereki mana; mepaimi tsi 'aku meteniuyurieni. 'Ariketa minua tatsiu yuterita, mana kitenie tinayewekaitini, ya tinehiaweni: _Tita mana rayewe manami, mana nenu tayeimiki. Ya haiti mana kitenie 'utamieti waniu niwaani, waniu miwatsie niuwere miki xirikatsie, ya rita waniu tine hiaweni: _Neneutatua, patsi nematsi ketsina. Niketsina waniu ya rehiaweti, mitsiere yaxekia niuwere.

Manari waniu miya titi tineuyehiani tatsiu kwini mitimatekai titi miri kwini mireumaikai.

Lorenzo Ramírez Muñoz

Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.





El de Tonalampa

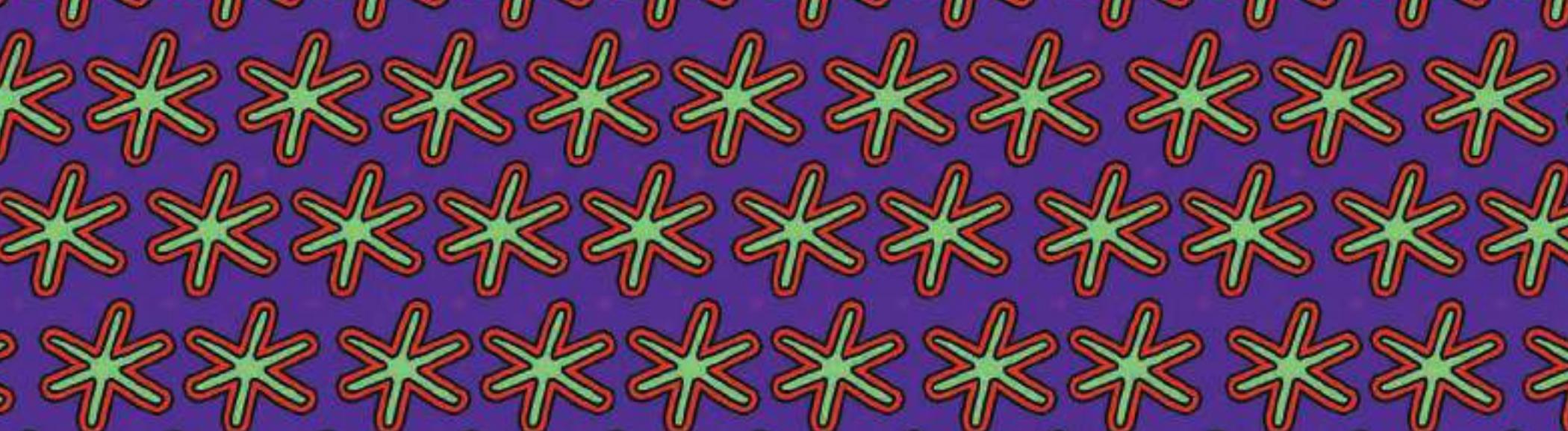
Con el de Tonalampa
nos saludaremos,
con el de Tonalampa
nos saludaremos.
Estando en la barranca
nos saludaremos.

Iremos a la barranca
y ahí nos saludaremos.
Los dos muy contentos,
el calor lo sentiremos
y así, con honestidad,
platicaremos.

Tunalapatanaka

Tunalapatanaka
tamamatsie tepawile,
Tunalapatanaka
tamamatsie tepawile,
tekia tsi teyehume
tamamatsie tepawile.

Tekia tsi teyehume
tamamatsie tepawile
teyu temamawieli,
teyu temamawieti
teyu siliyati,
ta'iyaliki tsi
tete kuxatati.



Con sincera honestidad
estaremos conversando.
Usted el de Tonalampa
y yo nos saludaremos.
Iremos a la barranca
y ahí nos saludaremos.

Estando en la barranca,
ahí nos saludaremos.
Estando los dos contentos,
el calor experimentaremos.
Con sincera honestidad,
conversando estaremos.

Ta'iyaliki tsi
tete kuxatati,
Tunalapatanaka
tamamatsie tepawile,
tekia tsi teyehume
tamamatsie tepawile.

Tekia tsi teyehume
tamamatsie tepawile,
teyu temamawieti
teyu siliyati,
teyu siliyati
ta'iyaliki tsi
tete kuxatati.

Ya haiti mana kitenie 'utamieti waniu
niwaani, waniu miwatsie niuwere miki
xirikatsie, ya rita waniu tine hiaweni:
–Neneutatua, patsi nematsi ketsina.
Niketsina waniu ya rehiaweti,
mitsiere yaxekia niuwere.
Manari waniu miya titi tineuyehiani
tatsiu kwini mitimatekai titi miri
kwini mireumaikai.

Santos González de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.

Los dos hombres

En un pueblo del estado de Durango, vivían dos hombres huicholes que se dedicaban al trabajo para sobrevivir. Uno se llamaba ‘Utame y el otro Kurame. ‘Utame era muy inteligente y trabajador. Se levantaba temprano, cargaba su rifle y le decía a su hermano: “Al rato regreso. Voy a buscar algo de comer.” Se iba hasta la sierra a cazar animales. A veces traía conejos, chachalacas o armadillos. Su mujer le preparaba comida exquisita y juntos tomaban sus alimentos alegremente.

Cierto día, la mujer de Kurame le dijo a su esposo: “Oye esposo, ¿por qué no vas a cazar animales en el monte para comer juntos con carne en compañía de nuestros hijos. Ahí en la casa de ‘Utame todos los días comen con carne porque él si va al monte a cazar.”

Al día siguiente, Kurame se fue al monte cargando su rifle, comentó: “A ver si puedo cazar algo.” Pero no pudo traer nada. Siempre que iba de caza lo hacía ya tarde. Por eso no podía traer nada.

Hasta que un día, Kurame platicó con su hermano y le dijo: “Escuche hermano. ¿Usted cómo le hace para poder cazar? Yo cuando voy al monte nunca puedo encontrar nada.” “Mire hermano, yo cuando voy al monte, me voy muy temprano, así es como he podido encontrar a algunos animales para poder cazarlos. Usted siempre va tarde. Por eso no ha podido encontrar a los animales.”

Actualmente hay gente que dice: “El que no madruga no encuentra nada.”

Meyuhutati ‘ukitsi

Xeime kiekaritsie, Nuranku kwieyaritsie, mepu’uwakai meyuhutati wixaritari te’uximayatamete, xewiti titewati ‘Utaame, timateti miri kwinnie rayu’uximayatsiwieti, hu’uraka ‘anukaketi ximeri kaka hekiariwekaku, yutepia mikukweixiani; yu’iwa yarahiaweti: –Ya xikareutere nepanuani, nepaunierimie tita nerekaheiya kimana temitekwani.

Ne yeikakaitini hiritsie yeutari wakukwineti heiwa, miwa’atiwakai tatsiurixi, kwitapixi, xiyetsi heti. ‘Iyaya rita wai mika’itsaritiwakai yunaiti memite’utikwa’akai meyu temamawieti.

Mirita waniu heiwa Kurame ‘iyaya yatinehiaweni: –Neuxei nekina titayari ‘eki yeuta pekareutia, pekareu miemie, xeime yeutanaka pekwa hekaxeiya temitekwani ‘ena ‘aniwema wahamatia, huma ‘Utame kie tukariki wai mepetikwa’a, yeutari miwareti kukuyaki.

‘Uxa’arieka kurame neyani yutepia ‘atiti, –tsipa tita neremieni yeuta– haiti.

Petsi ni tixai kati’atia, mutaikaiyarie miya tiuyaka. Neta’axikekaitini petsi tixai kati’atiwati.

Heiwa rita Kurame ‘Utame tiniuta xatiani, nita’iwawiya: –Neuxei nehamiku, kepe ‘ikuyuruwa ‘eki pemiwaru kaxexeiya yeutari pemiwaruti kukuya, ne kepauka yeuta nemeyeikatsie nemikawareta xexeiya.

– ¡Neuxei nehamiku!, ne tukariki kepauka yeuta nemeyeika, yeutari nemiwaruye kwitiyeika, nekaneyeikani meripai kahekiaririmekaku, ya’umie ‘aixi nemitwareta xexeiya, ‘ekita tukariki pemeyeika, ‘arike taikaie pemutiyine, ‘ayumieme pemikawareta xexeiya yeutari– waniu tiniku xaxatiwani.

Kariki ‘iki ‘ixatsi hetsie makunetika tinikunanakeni hipati pai memitexaxata kename:

“Meri xikaka kekani, tixai mikatiu kaxeiya”

Silvia de la Cruz Romero
Las Pilas, Mezquital, Durango.

El zorro y el buitre

Había una vez un buitre y un zorro que eran muy amigos. Una vez, el zorro le dijo a su amigo:

—Vamos a robar un queso para comerlo entre los dos el ave le respondió:

—Sí, vamos.

Se fueron los dos muy alegres, llegaron a una casa donde vivía una señora que tenía mucho queso, ella no estaba en su casa. Al llegar hasta donde estaba un altar de carrizo o de otates sobre el cual estaban los quesos, el buitre voló con mucha paciencia y empezó a observar.

—¿Están los quesos ahí? —le preguntó el zorro—. Su amigo nada le contestaba, el zorro lo vio que el buitre estaba comiendo, por eso le preguntó:

—¿Qué es lo que estás comiendo?

—Estoy comiendo queso —le contestó el buitre—.

El zorro, al saber que su amigo comía, se quedó viéndolo de reojo un buen rato, hasta que el buitre abrió el pico y soltó el delicioso pedazo de queso. El zorro, con su ágil movimiento, brincó para atrapar el pedazo de queso. Luego, como tenía mucha hambre, de una sola masticada se lo tragó. El ave miró hacia abajo, al ver que su amigo comía algo, le preguntó:

—¿Qué es eso que comes, zorro?

—Ah, pues estoy comiendo queso —le contestó atragantándose y estirando su pescuezo—.

El buitre se quedó triste porque no se pudo comer solo el queso ni satisfacer su hambre.



Kauxai miri maraika



Merikitsi waniu heiwa maraika miri kauxai matia kwini meteniyu hamikumakaitini. Heiwa waniu kauxai maraika pai tinahieweni: –Hikimi xeime kexiu tepinawayu, tanaiti tenita kwaikuni.

Maraika rita waniu pai tine'eiyani: –Hikimi tsi.

Menekine meyu temamawieti, meheta 'axiaka hakewa memexataakai, xeime 'ukaratsi kie waniu mekwane xataakai, miki waniu waikawa kexiu nexeyakaitini.

Muwari waniu memeta'axiatsie, maraika 'utaparitsie nanutiwieni yumariyati.

–Kexiu mana karakamane– kauxai tine'iwawiyani.

Miki rita hatsi kakatine'eiyakaitini. Kepauka waniu kauxai mixei, maraika tiniukwa'akaitini, 'ayumieme nita'iwawiya. –Tita petikwa'a– tinehiawekaitini.

–Kexiu matsi nepikwa'a– tinita'eiya maraika.

Mikariki waniu maraika ya tiukwa'akaku, kauxai kwi nixeyakaitini, miya reixeyakaku

niutakwaxani kexiu 'atutseti, nixuawa waniu yukexiu

mikwakai; kauxai waniu 'aixi xeimieme niyetsuná, kexiu waniu nanutini yuteniki, xeimieme heiwa 'iwakukeka nexini. Maraika

rita waniu haukaniereti yuhetia tiniuyerini kauxai haukaxeyati mitikwakaiki, ya tixeyati nita'iwawiya: –Tita petikwa'a kauxai.

–Kexiu tsi nekanikwaka– tine'eiyani wairiyarika 'enukaxiriwati, yukiipi 'utahanati.

Maraika nutuixieti niuyuhayewa, kexiu yuxaita takwanike niyu'eriekaitini.

Apolonia Villa González

Cofradía, Mezquital, Durango.

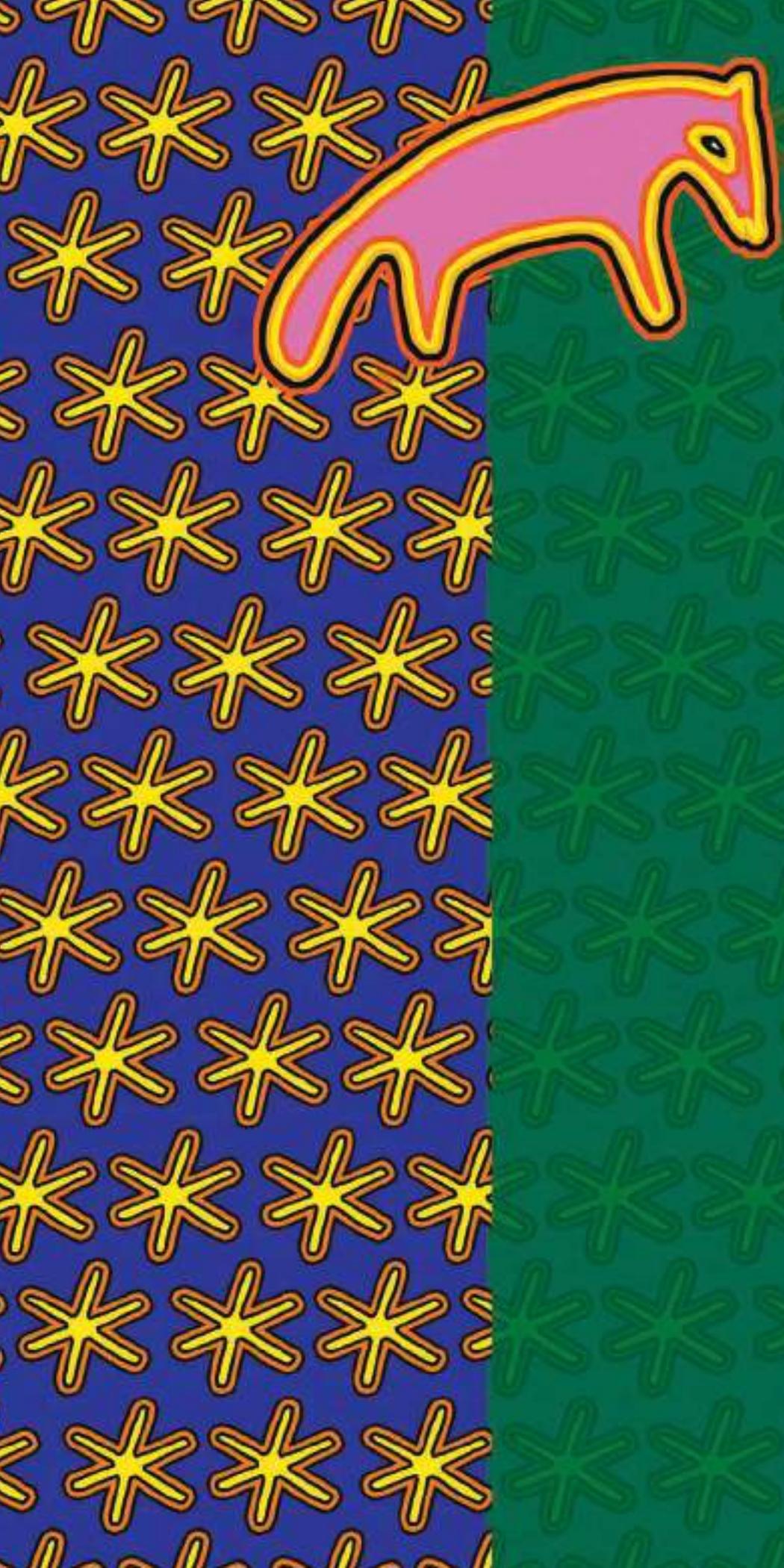
El canto del gallo

De madrugada cantan los gallos,
cantan con suave cantar,
anunciando ellos en su canto
que es la hora de despertar.

Cantan los gallos a medianoche.
Lo hacen también al amanecer,
anunciándole al campesino
que es hora de hacer quehacer.

El gallo siempre nos canta,
con su grande y fuerte voz.
Siempre lo hace a la misma hora,
tal cual lo hace el mejor reloj.





Wakana kwikarieya

Meri meputikwika wakanari
witsi mekatenu kwikani,
yukwikaritsie ya mepaitika
kenameri meke'anuta nierixiani.

Tikari hixia tsiere meputi kwika
miri mikahekiaririmenitsie,
ti'uximayatame mepi mexiitia
mira 'uximayatanetsie.

Heyeme wakana putakwika
kwi 'aixi tarakwitiwati,
maye'axetsie kaniutaineni
tukari 'ininiatame hepai.

Pedro Hernández Martínez
Bancos de Calitique, Mezquital,
Durango.

El señor que no pudo probar arrayanes

Una mañana, un señor salió de su casa muy temprano a buscar a sus chivas que se le habían perdido. Tomó un lazo y un machete y luego emprendió su camino. Al pasar por un arroyo, vio un árbol de arrayán con frutas maduras. Pensó que ya en la tarde, de regreso, pasaría a cortar dichas frutas. Cuando regresó, tenía mucha hambre pero no tuvo tiempo de cortar las frutas, por tal motivo, se fue de paso y llegó hasta su casa. Después de haber tomado sus alimentos, le dijo a sus hijos:

—Miren hijos, encontré un árbol de arrayán lleno de frutas maduras, tenemos que ir a cortarlas.

Al escuchar esto, sus hijos se pusieron muy contentos. Ellos le preguntaron:

—¿En dónde fue que encontró ese árbol?

—Allá en un arroyo. En la tarde iremos a cortarlas —les contestó su papá—.

Luego afirmaron sus hijos:

—Sí papá. El señor tomó una siestecita, pero durmió mucho; ya muy tarde, los hijos lo despertaron para que los llevara a cortar las frutas que había descubierto. El papá les dijo que ya era tarde, entonces acordaron que irían al día siguiente. Al otro día, salieron a cortar las frutas de arrayán. ¡Cuál fue su sorpresa al llegar y ver que el árbol ya no tenía frutas! Otra persona las había cortado. Si hubieran ido el mismo día en el que el señor descubrió el árbol, hubieran alcanzado. Finalmente, el señor no encontró a sus cabras y tampoco consiguió cortar las frutas.

“Cuando descubres algo, rápido debes actuar, sino tarde será.”



‘Ukiratsi tsikwai mikaha’iniataxi

Heiwa kariki waniu xewiti ‘ukiratsi titi ximeri meri yukie niwayeyani, tsipuri memaue xirie kai wareu waumieka, kaunari xeime ‘ahurieti miri kutsira xeime ‘akwetí, neyani ya tipaimeme rapiti. ‘Akitsie waniu haumieti tsikwai kiyeyari nexeiya haukateme kwakwaxiti; miya reniereka pai tine’erieni kename ‘akunuame rike taikai ‘ika’inini.

Kariki waniu makunuatsie ‘iwauriki, tsipuri kawareta xeyaka, kwini mieme waniu tineuhakamikikaitini, mehuxi waniu neyeyani yukie ninuani. Henuaka tinekwani ‘akuxi, rekwaka rita yuniwema pai tiniwara hiaweni: –Neuxei neniwema, tsikwai kariki xei kiyeyari kwakwaxiti haukateme nenetaxeiya, kwinie katinekateni.

Tiirí niwemama kwinie meteyutemamawieti menita ‘iwawiya: –Hakewa pire’ane nepapa.

–Humá tsi kariki ‘akitsie, ya xikareutere taikai teni’iniiyuni.

–j’Autsi nepapa!– metene’eyani niwemama.

Miya tiwareku xaxaatiwati ‘ukiratsi nekahuní, nihaukuní; kepauka waniu taikai maatia ‘akuxi tseti nikutsukaitini,’arika waniu niwemama ya metenehiaweni kename mekehekineke tsikwai mekehau ‘iniiyunike.

–Petsi ‘ari mutaikai– tiniwara ‘eyani, kename ‘uxa’arieka rike mekehei ‘iniiyunike nainekaitini.

‘Uxa’arieka rike waniu menekine, memeta’axia waniu tsikwai ‘ari nemawekaitini, xewiti ‘ari kapika’inikai, meneyekine waniu meha’ati tixai memikate hekaxeiki.

Miki ‘ukiratsi, ‘ana tukari tsikwai metaxeitsie xika mehanukineke, mexika heiku’ininike, ni xewiti mikawara ‘iwirienikekai.

Miya titi tsiri ‘ukiratsi yutsipuri mikawaretaxe ni tsikwai tsikere mikaha’iniataxi

“Xika tixaiti tiuxeiya, kemira’eriwani xeyaa ya katiniuyuriemiki”

Silerio Ramírez Hernández

Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



Cómo ha cambiado nuestra cultura y nuestro pueblo

Hoy en día, los huicholes que vivimos en esta región, los niños, las niñas, los jóvenes y algunos adultos, ya no nos hemos preocupado por nuestra cultura. Algunos adultos y ancianos que la conocen, tampoco se han interesado en seguir promoviéndola, ni siquiera nos platican de qué manera podemos recuperarla o fomentarla para seguir pidiéndole vida y cumplirle a nuestro Dios, o para preservar nuestra forma de vida, de acuerdo con la cultura de nuestro pueblo. En cuanto a las fiestas tradicionales, la lengua y el vestuario, muy pocos los utilizamos, y si lo hacemos, ya no es con la misma originalidad, como en épocas anteriores. Muchos jóvenes que salen fuera de sus pueblos, poco a poco se olvidan de su vestuario original, hablan poco su lengua materna y participan muy poco en las actividades religiosas o culturales. Así, en esta situación, es como actualmente vivimos. En lo personal, considero que no está bien. Creo que si algunas personas conocedoras

Kemirati yixime takiekari miri tayeiyaritsie

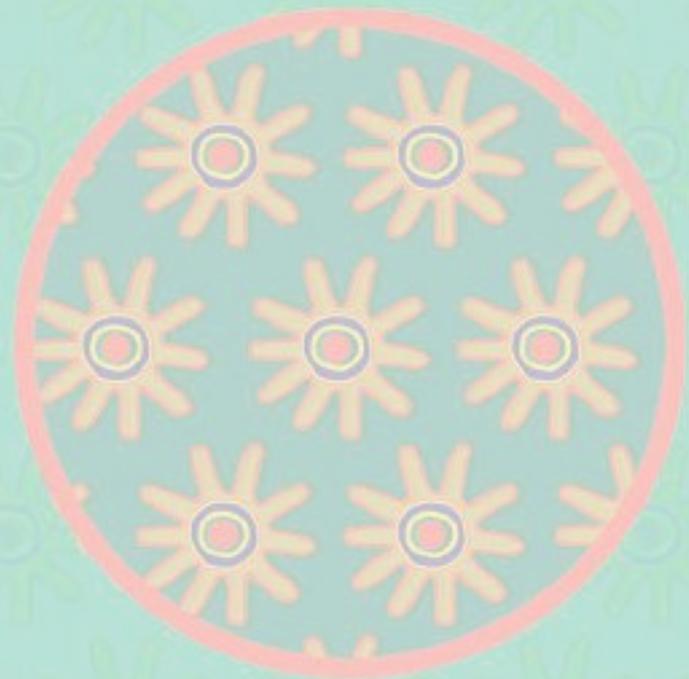
Hiki tukari miyehane teiteri wixaritari temixuawe, temu'uwa tiiri 'ukitsi,'ukari, takwe xi 'ari tayeiyari teha'eriwaka nita'ukitsiema xewiti tima mikata 'ayehitiwa kehepai 'uyime yuwewiekame hamayexeyani tukari hewawiriwati kehepai'anemeki 'aixi 'iyari mitiu'uwatika 'ena kiekari yamireukuma. 'Ikitsi yanemaine kariki 'ixiarari taniuki, ta'ixurikite meripaiti mireukahane kehepai 'aixi mauyukuyuriekai hiki 'ena ratimieti hekwameki temu'uwa takwetsi'ari te'iku'eriwaka, 'aixi kemitiwayaki kemauryukuyurie miri kemiti'ane; hipati yuniukiki mekatenuku xika xeikia teiwaritia yapamexa hetihuni, tsiere hipati yupini mekatenuki'erie wixarika hepai mi'aneni, teiwari pinieya paíta kaniwaku nanakeni ranakapiti reti yu'iwá wixarika teiwariki kanehiawemiki yatini kane'eiyamiki. Kariki miki ya'anehia teniu'uwani, petsi ne'aixi nemika tikumamate yatemi'ane, xika xewiti yukuhiawenike 'utakenike 'aixi tatiuta 'ikitianike kehepai 'aixi mauyukuyurie tukaari xika 'utamaani, xiari waikawa katineuyewekani.

de nuestra cultura, se proponen orientarnos y guiarnos en cuanto a cómo fomentarla y seguir conservándola, saldremos adelante. Este olvido, también se debe a que hace ya varios años, cuando por primera vez en nuestra región se establecieron las escuelas, la forma de enseñanza fue en español, hasta se prohibió la comunicación en lengua indígena. Tampoco los objetivos de la enseñanza-aprendizaje tomaban en cuenta la cultura local. Motivo por el cual los niños y jóvenes que pasaron y salieron de esas escuelas, perdieron en gran parte su cultura. Si desde esos tiempos se fomentara la enseñanza-aprendizaje, tomando en cuenta las características culturales y lingüísticas de la región o de las comunidades, y si los maestros fueran hablantes de la lengua materna y conocieran también la cultura local, considero que hoy en día dicha situación sería diferente. Los educandos, niños, jóvenes y adultos, conservaríamos y fortaleceríamos con más intensidad nuestra cultura, sobre todo, lo referente a nuestra lengua, al uso de nuestro vestuario, utilerías y nuestra forma de pensar como indígenas huicholes.

'Iki hiki ya miti'ane, tsi kanakunetikani meripaiti 'aixi takie mitiuyehane 'etsikwera muka'uitiariexiatsie, matiari 'ana mitiuyuta tsutiatsie 'ikitiarika teiwariki xeikia katiniyanekaitini, teiwari kemitiumie 'iyarieyaki katiniyanekaitini. Miri tiiri, temari mana memuye yunixi tsiri yuyeyari, yu'iyari mekanatimaiya.

Xika 'anapaiti mana 'etsikwera 'etsiwa tiuyutamanike' wixarika yeiyarieya, te'ikitamete wixarikaki mete'uta 'ikitianike, 'utiarikaki miri niukiki, meta miki 'etsiwa yeiyari kemauyukuyurie mete'akamaiti, hiki xiari mepai pikati'anenike, etsiwa tiiri mepiyuta mamatenike tiyuyeyari hepaitisita, yuniuki, yu'utiarika, yu'iyari.

Santos González de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.



Xiete mewierene

La abeja voladora,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

